

国际安徒生奖获奖作家书系



Uri Orlev

尤里·奥莱夫[以色列]/著
杨恒达 李嵘/译

巴勒斯坦王后

LYDIA QUEEN OF PALESTINE

莉迪娅

河北少年儿童出版社

国际安徒生奖获奖作家书系



巴勒斯坦王后

LYDIA QUEEN OF PALESTINE

莉迪娅



Uss O'Brien

尤里·奥莱夫[以色列]/著
杨恒达 李嵘/译

河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

“巴勒斯坦王后”莉迪娅 / (以色列) 奥莱夫著; 杨恒达, 李噪译. — 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2000

(国际安徒生奖获奖作家书系)

书名原文: Lydia, Queen of Palestine

ISBN 7-5376-2009-1

I. 巴… II. ①奥… ②杨… ③李… III. 长篇小说—以色列—现代 IV. I382.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 00519 号



LYDIA, QUEEN OF PALESTINE

Copyright © Keter Publishing House, Inc., 1991

English translation by Hallel Halkin copyright © Houghton Mifflin
Company, 1993

国际安徒生奖获奖作家书系

“巴勒斯坦王后”莉迪娅

尤里·奥莱夫 [(以色列)] / 著

杨恒达 李噪 / 译

钱明钧 / 绘画

河北少年儿童出版社出版

(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850 × 1168 毫米 1/32

5.125 印张 10.2 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 12.50 元

(本书独家中文版权由 Keter Publishing House 授予)



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1998、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐德

T.C. 46/05



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

莉迪娅是个充满幻想和聪明大胆的犹太族小姑娘。她出生在罗马尼亚，后移居巴勒斯坦。她整天沉浸在成为“巴勒斯坦王后”的幻想中。由于第二次世界大战的特殊环境和父母离异的特殊遭遇，使这个小姑娘过多地经历了流离动荡的生活，过早地体味了人生的酸甜苦辣。她用孩子的眼睛观察世态人情的冷暖，用孩子的感情去看待父母的旧情和新欢，用孩子的方式（例如用玩洋娃娃的游戏）来表达自己的爱和恨，营造了一个丰富多彩的儿童心灵世界。读后令人回味无穷。这部小说曾在德国、意大利等八个国家出版，多次在世界上获奖。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织，国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的东西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的東西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普遍的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的M.C.希金斯》和《小布明之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

“我们说的事情会实现，”贾尼·罗大里还说，“重要的问题是要让合理的事情实现。没有人拥有法力无边的词。我们必须一起来把它找到，在每一种语言中，带着激情，真诚地、富于想像地去寻找。我们能做到这一点的一种方法是写能使孩子们欢笑的故事。世界上没有什么东西比孩子的笑更美的了。如果有一天，世界上所有的孩子都一起欢笑，所有的孩子，无一例外，那么这将是伟大的一天——让这一天到来吧！”

国际少年儿童读物联盟秘书长雷娜·迈森
2000年2月15日于瑞士的巴塞尔



目 录

第一章	我周围的一切 ·····	(1)
第二章	幼儿园和“那女人” ·····	(14)
第三章	保姆1号、2号、3号,以及我猜错了···	(20)
第四章	我的洋娃娃和“巴勒斯坦王后” ···	(32)
第五章	战争以及圣人也上厕所吗? ·····	(42)
第六章	路波先生,以及我终于要出发去巴 勒斯坦 ·····	(51)
第七章	六十个肉丸,以及不做伤心的失败 者 ·····	(64)
第八章	我来到一个陌生的地方 ·····	(74)
第九章	朋友和敌人 ·····	(85)
第十章	英语老师 ·····	(97)
第十一章	最使人无法忍受的事情 ·····	(102)
第十二章	我心乱如麻,她很漂亮 ·····	(117)
第十三章	我要等妈妈 ·····	(129)
第十四章	妈妈来了,但·····	(138)
后记	·····	(151)





第一章 我周围的一切



1933年我出生于罗马尼亚的布加勒斯特，大战期间我去了巴勒斯坦。要是你不知道这是怎么回事，我就告诉你，那是第二次世界大战。我爸爸是罗马尼亚的记者，他总是“外出”。这是妈妈从前常告诉我的。我小时候总认为爸爸有两个职业：记者和外出。妈妈留在家里，和我在一起。我可不是一盏省油的灯。

每年夏天，我们都到山里去住。我总是整整一年都盼着夏天，因为租给我们厢房的农家大妇有两个儿子，艾恩和米哈依，他俩跟我一样野。在那里没人管我们，也没人盯着我们的一举一动。

我对他俩能整年住在山里非常羡慕。艾恩和米哈依教我爬岩石，踩着石子过小溪，像男孩一样站着撒尿，还教我光着脚走路。我想起来了，在认识他们之前，我就已经光着脚走路了。妈妈曾给我买过一双红白相间的凉鞋，到山里的第一天，我沿着住所附近的一条小溪散步，一脚踩





在了牛粪上，我把脚从凉鞋里退出来，只穿着一只鞋回了家。当妈妈想要知道另一只凉鞋哪里去了时，我告诉她我想不起来了。我不想让她把那只鞋洗干净，然后再让我穿上它。

她发火了，说：“你知道那双鞋要花多少钱？现在你可以光脚走路了。”

“别以为我不会。”我说。

你瞧，我以为世上没有我不能干的事情哩。

我光着脚走出去，每样东西都戳痛我的脚底，但我仍继续往前走。艾恩和米哈依跟在我身后，一路窃笑。

“是为了做礼拜留着你的好鞋子吗？”米哈依问道。

“别犯傻了，”艾恩说，“难道你不知道城里人从来不脱鞋吗？他们还穿着鞋睡觉呢！”

“他们不是这样的，”我说，“你们没资格笑话城里人，你们脚上有茧，我没有，那是因为我是公主。”

我不是在编瞎话，我曾听见农夫的妻子告诉另一个老农妇说：“住在我们家的那个小姑娘穿得像个公主一样在四处转悠。”

他们看了我的脚，认为我是对的，我告诉他们：“如果脚上没有像丝绸一样的皮肤，那么你就不能同米哈依尔王子结婚。”

要是你不知道米哈依尔王子是谁，我就告诉你，他是罗马尼亚国王的儿子，也许我的朋友米哈依就是以他的名字命名的。这一切都是在我决定要和米哈依尔一起去巴勒斯坦之前发生的。

他们肯定是相信我的，因为他们相信魔法，并且认为我很特别。我也这么想，我告诉他们，我只用桶里的纯净





雨水洗头发。

“你这么特别的人也这样吗？”艾恩说，“你太傻了，村里的女人都用雨水洗头，可她们什么都不是，就是一群种田人啊！”

“但是看看她们的脚。”

他们不能对此有何异议。

察看对方的脚丫子使我们成了朋友。我每天早上匆匆吃完早饭就为了能见到他们，这对于我可不是件容易的事，因为我很贪吃。通常他们已在石阶上等我，静静地咧嘴笑。他们并不经常这样文静，只有我妈妈在旁时他们才表现得很检点，因为他们怕她，妈妈不许他们一大早扯着嗓子或是吹着口哨叫我。他们不怕自己的妈妈，虽然他们的妈妈比我妈妈要强壮些。但是他们非常害怕他们的爸爸。

艾恩和米哈依怕我妈妈是因为他们听见一个女人偷偷告诉杂货商说我妈妈是“城里的巫婆”，至于他们怕他们的爸爸，则是因为每个人都是这样的。

“你们就等着你们的爸爸回来吧！”他们的妈妈总是这样吓唬他们。

第一个夏天，我们在杂货店里用别针把两个妇女别在一起，结果被人抓住了。我们用的是安全别针，当其中一个女人转身要离开时，她扯破了自己的裙子。艾恩和米哈依的爸爸是当天晚上知道这件事情的。我们听见他们的妈妈在房里告诉他。我问艾恩和米哈依他们的爸爸会怎么做，他们说：“他会用皮带狠狠抽我们一顿，你爸爸不这样吗？”

我告诉他们我爸爸不这样时，他们都不相信。我正打算上楼回自己房间，他们的爸爸走进来对我说：“我看你往哪儿跑！”





“你不能拿我怎么样，”我说，“你不是我爸爸。”

“是的，”他回答，“你要受的惩罚是好好看着。”

他一下子从裤子上猛地抽出皮带，让它在空气中呼呼作响。仅是这声音就能把人吓晕过去。米哈依先走过去，他脸色铁青，浑身哆嗦。但是他没哭，也没喊妈，更没有企图逃走。他知道这没用。他横着趴在他爸爸膝盖上，虽只挨了一皮带，却着实厉害。直到这时他才开始抽泣着：“妈呀！”他不是要人来帮忙，只是因为太疼了。接下来轮到艾恩了。他挨了三下。因为他年长些，理应承担更多的责任。艾恩也喊了出来，但没那么大声。为了给我个教训，他爸爸要他转过身，拉下裤子。他屁股上有三条红色的皮带痕。他爸爸以为在我跟前剥下裤子会让他很尴尬，他是不知我们光着身子一起在小溪里游泳的事。

这些皮带痕对我来说似乎不是什么大不了的事情。有一次，我妈妈气疯了，也狠狠地打了我的屁股，上面留下的红手印令她看一眼就会觉得很抱歉。我没把这事告诉米哈依和艾恩，因为妈妈通常被认作是不会打人的。老实说，那些皮带痕还没有那猛地从裤子上抽出来的皮带那样吓着我。

我已不能确定是那个夏天或是第二年，我们把我妈妈的肥皂涂在溪上架着的木板上，这件事又被抓住了。起先我们看着一个邻居在木板上失去了平衡，落入水里。她丈夫来了，用鼻子使劲地嗅木板，发现这肥皂不是当地生产的，就去告诉我妈妈，而她那时也正发现她的一块儿肥皂不翼而飞。当天晚上，艾恩和米哈依的爸爸回家质问这事是不是我们仨干的。因为他警告他们说，要是他发现艾恩和米哈依说谎，他就会加倍地惩罚他们，艾恩和米哈依说





了实话，他们一招供，我便也招了

他们的爸爸伸手去抽皮带。我觉得一阵恶心。皮带抽出来了——他的裤子却往下掉。总算在最后时刻他还是抓住了裤子。我们三人竭力保持一副严肃的面孔，但是事情实在太滑稽，我们也顾不得害怕了。米哈依先笑出声来，我和艾恩也跟着他一起大笑，停都停不下来。他们的爸爸怒冲冲地瞅了我们一眼，突然也忍不住大笑起来。他的声音如此之大，引得他妻子惊恐地一路小跑进来，我妈妈也急忙冲下楼梯。最后他把我们仨给放了。我说“我们仨”，是因为看着我的朋友挨打对我确实是一种惩罚。

每星期只有一天他们决不到处胡闹，或者更确切地说，只有半天。每星期天，他们的妈妈给他们穿上最好的衣服，这衣服是不允许被弄脏的。她和她丈夫也穿上节日礼服，他们四人一起去教堂。我和妈妈留在家里。他们认为这是因为我们是城里人，我也是这样认为的。艾恩和米哈依穿着他们的好衣服却显得可怜巴巴的样子。虽然“好衣服”不过就是白衬衣和干净裤子，可他们认为那是好多钱买的，在家里父母就是这样告诉他们的。也许对他们父母来说这确实是很大一笔开销。他们还不得不穿着擦得锃亮的鞋，并且直到做礼拜结束之前是不许脱下的。米哈依穿着艾恩的稍嫌大些的旧鞋，而有一段时间艾恩则穿着过于小的鞋一瘸一拐地去教堂。他妈妈曾许诺一年后给他买双新鞋，但这期间他的脚总在长大，所以他不得不向他爸爸借双旧鞋。我从来没告诉过他，鞋子就算擦得再亮，他穿着仍然看上去像是查理·卓别林。不过他好像并不在乎这个，村里好多男孩都穿他们爸爸的旧衣物。

天气好的时候，我们就去溪边，脱光衣服，跳进水里

